

Bana Ar Dumur

Mit'din mit't.en bana jomak' sendra sendrate dumur chata n'el n'amkeda. Dumur chata t.hen senkate bana do onae so a.ika.ueda chata kana se ban'. Ona jokhen mit't.en dumur doe ond.on'ente bana mu~ re ger kedea. Hasote bana doe dongot'keda. Adoe menkeda, am do a.ur.iak'te mu~ rem ger kidin'a, n'elme cet'in' cekaea!'

Dumur doe menkeda, "Am do cedak' aleak' or.ak' hec'katem oyon' bar.aeda!? Onaten' gerket'mea.

Khan bana do a.d.i a~t.e ran'gaoena ar ac'ak' jan'gate dumur chatae lebet' ra.put'keda. Dumur doe menkeda, "Noa do cet'em cekaeda! Aleak' or.ak'em ra.put'keda! Nit n'elme, in'ren boehako do am cet' ko cekaet'mea." Khange joto dumur mit'kate bana ko lagakedea. Bana do ac'ak' jiwi ban'cao la.git' dak'reye donkeda.

Meskoc'

Meskoc'

(1)

Mahasoe: Ma.nik nit judi am mit't.en pusi ar pea potamin' emam khan tahle tina.k' janwarko hoyok'tama?

Gidra.: Eae got.en.

Mahasoe: Cekate?

Gidra.: In' t.hen do mahasoe laha khonge barea god.o ar mit't.en kisnikin tahe~kana.

Barea gate kor.a a.kin modre katha hoyok' kanta.kina-

Gumdho: Mase ya Dha.mr.u la.ime dha.rtire okat.ak' ba.r.ti botor?

Dha.mr.u: At.et'.

Gumdho: Cekate!

Dha.mr.u: Are boka bam bad.aea dha.rtiren joto hor.ge at.et' regeko gujuk'a.

Mit' t.en toyo ar sim reak' katha.

Ol ton'geak'.

Ado mucu t.hene calaoena; adoe metae kana, E mucu, ma dhar.a dap'ka.tin'me; mit't.en sim in' a.guama. Ado sa.riye dap'kat'taea, ar mit' ar.ere t.ia.le dohoadea; ado onate calak' jokhen do dal calak'a, ado t.epgr t.eper sad.e idik'a. Ado khange a.d.iye khusiyena. Khange ado mit't.en sime sap' idiadea. Ado ina. mit' gha.r.i tayom khange uni toyo do t.and.itejon' osorkedea, ado bae let.ec' dar.eak' kan khange mucu t.hen arho~e n'ir calaoena; adoe metae kana, ia. mucu, ba.n' ic' dar.eak' kan do, dhar.are bhuga.k' do cedak' bam dohoadin'a? Ado mucu ye menket'a, Do kamar t.hen calak'me, unige na~ha~k' dhar.a doe balkatama. Ado sa.ri kamar t.hene calaoena, adoe metae kana, E ho kamar, ma dhar.a bal bhuga.k' ka.tin'me, mit't.en sim in' a.guama. Ado uni kamare menket'a, Do end.ekhan a.gu mar.an'anme, end.ekhan in' balmea; ar ban'khan do ohon' ballema. Okoe bad.ae, a.gua.n' com ban' con'; toyo do a.d.iye ek'regea. A.gu mar.an'lem, end.ekhan in'

balmea; ar ban'khan do ohon' ballema. Khange sa,riye calaoena,
ado ina mit' gha,r,i khange oka khon Con' sa,ri mit't,en
maran' uta,r gaya sime ger a,gu got'kede, adoe metae kana,
Nuk'u~i n'eleme in' a,guat'mea ; ma bal hoden'me. Am do
mit.'t,en toyoe pha,siarayentem menet'a, je toyo do sanamko
pha,siaragea mente. In' do ba,n' ek'rea, se adorn adomko do
bale ek'rea. Khange sa,ri sime hataokedea, ado t,a,ku
dhipa,ukate dhar,aye bal bhuga,k' got'kede khan !got,a kor,am
senteye cid,ir got'adete, da,r, uta,rket'a ; ado ghuria, bae
rua,r,lana. Ado taken tahente, kathae, tin din badre con' ado
uni toyo do mit.'t,en atote sim jome calak' kan; ado ona
t,ia,lte dal calak' kana, ado t,eper t,eper sad,e idik' kana.
Ado a,d,i ra,skai a,ika,uket' khan do, seren'e disa,
got'ket'a. Adoe seren' idiyet'a

Nete do jojom Tur,uk darako kan,

Nete do Koend,a rapajko!

Men yoe, da,r,jon'pe, ban'khanko suma,r akat'pea!

Khange ona atoren hor, do onkako an'jomket'! khan do mit'
mit'teko da,r,ket'a. Ado uni toyo do senkate ona atoren sim do
cur mare laga sap'et'koa are jomet'koa. Adoe jom biyen khane
calaoena. Khange onko hor, ho~ arho~ko rua,r, hec'ena. Khange
uni toyo do arho~ dosar hilok' do ona atotege sim jome calak'
kana ; ado ene pa,hile seren'let' lekageye seren' idiyet'a.
Khange ona atoren hor, do arho~ko da,r,ket'a. Ado mit.'t,en
bud,hi do bae da,r, dar,eat'a; adoe menket'a, in' do ohon'
da,r,lea; in' doko goc' atarin'ge. Ado onka menkate uni bud,hi
do bae da,r,let'a, mit'.t,en sukri ba~r,a~reye bolo okoyena.
Ado uni toyo do ona atore senkate onko sim do lagae
lagayet'koa se, cure mare lagayet'koa; hapr,ak'koge bachao
bachaoteye laga yet'koa. Ado mit.'t,en sa,nd,i do lagae
lagakedea se, ekkalte uni bud,hiye oko akan t,hengeye laga idi
got'kede. Ado uni sim doe parom got'ena. Ado uni toyo do uni
bud,hiye n'el n'am got'kede. Ado uni toyo do bud,hiye metae

kana, Ma bud.hi, sim sap'a.n'me; Ban'khan do na~ha~k'
dat.amelan' kot.ec' n'urtama. Ado uni bud.hi doe menet'a, Ma,
amte bar.e sap' jon'me; in' do ohon' sap' dar.elekoa. Khange
ado bae rebenlen khan, ac'tegeye laga sap'ket'koteye jom
biyena. Ado uni bud.hi t.hene calaoena, ac'ge metae kana, E
bud.hi, sim bam sap' akawa.din'a; nitok' dolan' n'am akat'mea.
E bud.hi, mase menme – Toyo! Ado uni bud.hi ho~e menket'a,
Toyo! Khange gurgute joto dat.ae kotec' n'urket'taea. Ado
arho~e metae kana, E bud.hi, mase menme, – Toyo! Ado uni
bud.hi Toyo menae menlet'a, ado dat.ae n'urket'taete toyo do
bae pust.a.ulet'a ; adoe men got'ket'a, Hoyo! Ado onka bae
pust.a.ulet' khan, uni toyo do a.diye ra.ska.yena. Arho~e
metae kana, Mase bud.hi, toyo menme. Ac'ge menket'a, Hoyo! Ado
uni toyo do landa landatege oka sen coe

calaoen. Ado a.yup'en khange onko da.r.let' hor. doko rua.r.
hec'ena. Ado unre onko hor. uni bud.hiye la.iako kana, Jojom
Tur.uk na~hiko cha.i kana, hoyo kor.a kanae! Sanam sime
jomet'ko do ban'? In' ho~ sim sasap'e metadin'a; ado ba.n'
sap'adete no~ko~e n'elpe, joto d.at.ae kotec' n'ur akat'tin'a.

– *Santal Folk Tales reak'' Vol-1 khon tuma.lakana. Ol
ton'gek'a.*

PORAINI

Kulhi muca.t' dene banar sare menak' juri pukhri

Mit' do d.an'ra kad.a gasao man'jao ar jobeako sukri,

Ona sorre dosarak' do ekal her.an sohan kedec'

Ona re do menak' anec' ha.ria.r. poraini sakam perec'.

Ona solem calak' khanem n'ama monre nira, sahe~t'
Oka leka teho~ et,ak' redo bam sendra n'amet' tahe~t',
Noa sakam sedae redo aema ka,mi reko lagao
Ona ban'khan bapla biha, hoyok' kan tahena lajao.

Netar leka unre do ban' tahe~kan polithin ar T,isu
Sanam ka,mi pura,uk' kan tahena onatge a,d,i kusi,
Ha,t,ia, bajar bulun' hako jel ar emanteak' saoda
Hor, deko jotowak'ge kirin' kate noa teko reda.

Bapla biha, bhoj eman kore jom n'u ato per,a
Santal koak' hudis redo noa tege manot d,hera,
Sakam ha,ria,r, na,r~,i ja,num baha do nira, ra,ni
Sanam lekan bahako tala noage dak' PORAINI.

Bir Ren Raj

Mit' dhao bir ren raj Ta,rup' do ac'ren sipa,hiko sa~ote la,r,ha,ie
calaoena. La,r,ha,i okte montri do uni metadea, "E Raj Kula,i ar Gadha
do a,ur,iak'te la,r,iha,em a,gu akat'kina,. Unkin do oka ka,mirenge
ban' kanakin."

Menkhan Ta,rup' do sanam janwar kore aema guno n'el akada. Uni doe
hudiset'kan tahe~kana, judi sanamko mit'te la,r,ha,i lenkhan ar noa

gun beohar lekhan kha.t.ige jita.u do hoe dar.eak'a.

Onate montri ak' katha an'jomte Ta.rup'e menkeda, "Kula.i do ba.iri koak' d.erate koleme. Ba.iri ko tinre cet'ko cekaea ar oka sec' khonko la.r.ha.ia noa khobor usa.rate set.erabona. Ar Gadha do pepr.e~t' oron' reak' da.yik emaeme. Pepr.e~t' oron' kate ba.iri koak' la.r.ha.i reak' khobor sipa.hikoe bad.ae ocokoa."

Khange montri doe bujha.u n'amkeda okoe janwar ho~ bako hud.in'a ar okaj ren do ban' kanako. Ar sa.rige jotokote mit'te la.rha.i kate onko doko jita.uen.

Sikhna.t: Mit' sa~ote ka.mi lekhan jita.u do hoyok'gea.

Meskoc'

(Meskoc')

Kur.i: Baba in' do nia. bochor am 35,000/- t.akan' ban'caoket'mea.

Baba: Cekate bit.i?

Kur.i: He~ Baba amem menleda, nia. bochor bid.a.u ren' pass lekhang mit't.en lept.opem kirin'an'a, ma n'el tin'me in'ak' result, oka subject rege ba.n' pass akada, tahle do bam ban'caoena.

Mit' t.en toyo ar sim reak'

katha.

01 ton'geak'.

Khange adoe cahap' ocokedea, ado mocareye ic' got'adea, adoe ud.a.u got'ena. Ud.a.ue ud.a.uea se, ad.i sa.n'gin're mit't.en bunum danan'reye ta.puk' got'ena. Ado uni toyo do ic'tet'ko melot' bar.aketr'teye calaoena ona bunum t.hen, ado ber.hae bunume oyon' a.curet'a. Ado mit' sec're ti bolok' in maran' gan bunum bhuga.k'e n'amket'a, adoe men ket'a, Dhora noa bhuga.k'regeye bolo akana. Ado cur mar ona bhuga.k'geye sok'et'a ; ado ona ho~ bae sok' tiok' dar.eak' kana. Ado khange jan'gateye rabor.gelak' kana; ghane do mocate ho~e ger chad.ao gelak' kana. Ado oka lekate ho~ bae dar.eak' kana, enre ho~ bae ba.giak' kana. Ar uni sim do ta~ha~ oka sen coe calaoen. Ado uni toyoe menket'a, Bhalare, sim, mocare ic' ot.okatem da.r. akat'a; am do a.urilan' jomme dha.bic' do balan' ba.giam kana. Ado bae tiok' dar.eae khane menket'a, Ia.simge, tin ha.bic'em bolo kok'a? Bhalalan' n'elmea; bhuga.k' in' dur.up' eseda; amtege na~ha~k'em ghul ghula.u goc' adok'a. Ado sa.ri onka menkate ona bhuga.k doe durup' eset'ket'a. Ado, kathae, tin ha.bic' con' ond.egeye dur.up'en khan bhuku do got.a dhar.ako jom khalkedea. Adoe durup' a.r.isen khan do ren'gec' kede. Adoe beret'en khan doe menket'a, Amar muhe~r mas gelo; na~hakgen' dur.up' akana; nui sim do a.d.iye er.ekidin'a. Unre bar.en' jomle khan don' beskea; nahakge moca reak' jel in' pa.skaoket'a

Ado sit.ha.l mit.ha.l beret'ente ba.iha.r. sen hako kat.kom sendrae beret' calaoena. Khange ado mit't.en bud.hi hakoe sasap' kane n'amkedea ; adoe metae kana, E bud.hi, in' ho~ hako sap' ocoa.n'me. Ado uni bud.hiye menket'a, Arec' haron akana.n', ohon' sap' oco lema. Am do kichum arec'laka ? Ado uni toyoe menket'a, Ho, ia. bud.hige, bam sap' ocoa.n' khan Dolan' ger ad.omea. Ado uni bud.hiye menket'a, Ban'a, sap' ocoamgean', alom geren'a. Dela hijuk'me! Bana hortelan' sap' ha.t.in'koa. Khange uni toyoe A~r.goyena, adokin sap'et'koa.

Ado uni bud.hiye menet'a, Ma am ho~ leod.aeme, umjha.ukoalan'.
Ado uni toyo hoe leod.ayet'a, khent.e per.e khent.e per.eyeye
donet'a. Ado khange mit.'t.en put.hiye n'am got'kedeadea, adoe
jom got'kedeadea. Ado uni bud.hi do ghut.uteye rakap'ena. Ado
arho~ onka khent.e per.e khent.e per.eyeye leod.a got'ket'a. Ado
uniye jomlede put.hi hakoge, kathae, dhar.a sen khone parom
got'ena. Ado arho~ inigeye n'am got'kedeadea. Ado uni toyoe men
got'ket'a, Henda bud.hi, cet' leka bam sap'et'ko? Ekt.i
khaelam ekt.i paelam. Ado uni bud.hiye menket'a, Inige con'
gha.r.i gha.r.im sabe kan. Ado uniye menket'a, Ban'a, bud.hi,
et.ak'kogen' n'amet'koa. Ado uni bud.hiye menke't'a, Ban', ini
kangeae, dhar.a tapap' getamte inigeye parom godok' kana. Bam
pa.tia.uk' kan khan, ma na~ha~k' carec' gutu cinha. waeme ar
jomeme; n'elam na~ha~k', inigeye parom godok'a. Ado sa.ri
bud.hiak' katha lekage carec'e gutuadea, are jom hot'kedeadea.
Ado arho~ onka khent.e per.eyeye leod.ayet' tahe~kan jokhenge
uni put.hi hako doe parom got'ena. Adoe n'elkede [do, carec'
menak'tae. Ado dhar.aye tunumlen doe a.ika.uket', dhar.a do
bhuga.k'getae. Adoe menket'a, Henda bud.hi, okoe esedtin'a?
Ado uni bud.hiye metadea, Muci t.hen calak'me; uniye dap'
katama. Ado toyoe menket'a, Acha, end.ekhan uni t.hengen'
calak'a.

– *Santal Folk Tales reak'' Vol-1 khon tuma.lakana. Ol
ton'gek'a*

Santali Pa_rsi Ra_khi Jogaore NAGR Reak' Kurumut_u

Ban'gladisomre a.d.i lekan ja.t menak'koa. Nond.e do juda. juda.
dhorom, ja.t, pa_rsi ar ja.tren hor.ko menak'koa. Onko modre mit't.en
do santal ja.t. A.diva.siko modre santal do dosar la.t.u ja.t kanako.

Onko do Rajshahi, Rangpur ar Sylhet jila.reko basok' kana. Santal ja.tren hor.ko 7 lakh khon ho~ d.her menak'koa. Menkhan 2022 serma reak' hor. lekha lekate n'elok' kana eken 1 lakh 29 hajar 49 got.en hor. menak'koa. Santal koak' apnar pa.rsi, a.ri-ca.li ar acar legcar menak'takoa. Enreho~ adomak' do adok' horre menak'a. NAGR (National Agency for Green Revolution) do santali pa.rsi ra.khi jogaore laha hec' akana. Noa do be-sarkari songstha kana. Pre-primary porjaire gidra.ko akoak' gogo pa.rsite cet'akote santal gidra.ko akoak' pa.rsi ar akoak' a.ri-ca.li beohar la.git' a.tko n'amkeda.

NAGR do Uta.rbongo reak' Rajshahi, Chapainawabgonj ar Naogaon jila.re 30 got.en iskul mit't.en nia.m se dhara lekate pa.rsi cecet' ka.mihora doe a.yureda. NAGR do Chapainawabgonj reak' Nachol ar sodor upa.jila.re 5 got.en iskul re amdaj 500 gidra. Santali sikhna.te emako kana. Noa songstha reak' kukmu do kana, santal pa.rsi ar a.ri-ca.li beohar ar tayom daram pir.hirengo talare lar.car.. Noa hotete eken Santali pa.rsi ra.khi jogaok'a ona do ban', bickom noa reak' beohar n~awa~ pir.hirengo t.hen arho~ d.her idik'a. NAGR do eken gidra.ko talare Santali pa.rsi do bae beohareda, bickom santal jua.n-jua.niko talare ho~ mit't.en pa.rsi club benao talate onko talare ho~ Santali pa.rsi beohar are lar.car.eda. Ona chad.a ho~ jua.nko talare Santali sa~ohe~t', a.ri-ca.li, acar beohar calao idik' kana. Ona ia.te apnar pa.rsi, a.ri-ca.li cetanre juda. juda. daya dula.r. do janam idik' kana.



Noa Santali pa.rsi ar a.ri-ca.li beohar ka.mihora do Mennonite Central Committee (MCC) ak' gor.ote Multilingual Education Program (MLE) tabere a.yurok' kana. NAGR ren Program Manager Prodip Hembrom doe menkeda, 'santali pa.rsi sikhna.t chad.a ho~ noa songstha do a.diba.si

santalko selet' tayom akan et.ak' ja.tiko talare sikhna.t, niropon hor.mo, awareness, gidra. umerre bapla, n'u bubulak' birudre ar gharon'j reak' ae-upa.i d.her ar somaj ka.mi ho~e a.yureda. Onka leka NAGR ren a.yuric' Mn.Stephen Soren ho~e menkeda, as menak'a mit'din Ban'gladisom reak' joto santal atore Santali pa.rsi sikhna.t ka.mihora a.yurok'a. Darakan dinre santal pa.rsi beohar talate jia.r. tahe~na. Noa babotte Chapainawabgonj Additional Deputy Commissioner (General) Md. Nakib Hasan Tarafdar ho~e menkeda, 'NAGR santal koak' apnar pa.rsi ra.khi jogaore oka ka.mihorae hatao akat' ona do a.d.i gorob reak' kana. Darakan dinre Santali pa.rsi ra.khi jogao la.git' prosason sec' khon ho~ gor.oe emok'a.

D. AHAR

Bhul d.aharte tar.am tar.amte

Oktei jurite kuna.mi bagwan ba.gikate

A.d.i jha.lin' laha hec'en

Ba.n' oromet' kan!

Terdec' marsal ba.gikate

In' okoren' ten'go akan?

Noa ma in'ak' d.ahar ban' kan

Tobe cekate rila.mala d.aharten' rua.r.a?

N'u-bul pharnao hor.mo lekan'

At.karet' kan.

In'ak' dar.ema ba.i-ba.ite cabak'kan

Ba.n' bad.ae ja.du-mantarte-

Nit in'ma sa~ota ten'go kate

Sa~ota jud.a.si hoe ma

Ba.n' bis kate Bhir.ka.u kane.

Ban'khan in' ma sa~ota-ga~ota ren

Dula.r.ia.ko meta.n'kan taken

Menkhan nui dare na.~r.i~ sa~otege

Ba.n' bad.aea tina.k' jugin'

Ekal sa~otaren ba.iri hoe kate

Hiska. umul latar re

Ta.n'gin' tahena-

Noa joto er.e-tor.e khon

Ban'cao d.ahar do cet'

Eset' cabaena?

Sa . ru Sar . ap´

(Gidra . Enec´)

Noa do kur . i gidra . koak´ enec´ kana. Gidra . do mit´ dolgeko tahe~na. Tina . k´ge gidra . d . herko tahe~na una . k´ge enec´ do jomkaok´a.

Gidra . ko golteko ten´go a . curok´a. Gol bahreko saman´a mimit´ 3 hor . apan a . pin mimit´ jan´ga et . agic´ak´ jan´gare ladey teko bajkak´a. Jan´gako baj t . hikle khan mit´ dhaoteko ror . a ar ban´khan baha seren´ reak´ ra . r . teko seren´a.

“Licuri licu curi ben´gar . do.

D . ag leka sakamena ben´gar . do

Gur . gu leka joyena ben´gar . do.”

Nia . ror . se seren´ kate jan´ga baj tahe~n tuluc´ge etom teko don a . cura ar nonka bakhe~r . ate sar . ap´ sar . ap´ ko thayo a . cura:-

“Sa . ru sakam ben´gar . utu

Bejuri khalak´, khalak´, khalak´, khalak´.”

(Nokage enec´ do calao idik´a a . uriko mokon´ok´ dha . bic´)